

## 日本語の「よ」・「ね」とタイ語のnaの一考察

ソイスダー・ナラノーン

本稿は日本語教育の視点から、日本語の終助詞の「よ」・「ね」の基本的な意味用法とタイ語のnaの考察を試みたものである。

検討した結果、基本的に「よ」はある事柄に対する話し手の知識・判断を聞き手に伝える必要があると話し手が想定する時に使われるのに対し、「ね」は実際の認識の度合とは関係なく、聞き手がある事柄に対する知識・判断を既に持っているとして話し手が想定する時に使われる。従って「ね」には念押し・確認・同意要求のようなニュアンスが含まれている。

一方、タイ語のnaは、聞き手からの知識・判断の共有、または同感を得るために使われると言える。naには話し手が聞き手に情報を伝える必要があると話し手が想定する用法もあるし、聞き手が既にその情報を持っていると話し手が想定する用法もある。それゆえ、na自体の意味用法に「よ」・「ね」の両方の要素が含まれているため、タイ人の日本語学習者にとって、タイ語の直訳を通して「よ」・「ね」の使い方を把握するのは困難である。

## การศึกษาคำลงท้าย yo, ne ในภาษาญี่ปุ่นกับคำลงท้าย “นะ” ในภาษาไทย

สร้อยสุดา ณ ระนอง

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาหาความหมายและวิธีการใช้พื้นฐานของคำลงท้าย yo, ne ในภาษาญี่ปุ่น เปรียบเทียบกับคำว่า “นะ” ในภาษาไทยจากแง่มุมของการเรียนการสอนภาษาญี่ปุ่น

ผลของการวิเคราะห์พบว่าโดยพื้นฐานแล้ว yo จะใช้เมื่อผู้พูดประสงค์จะบอกข่าวสารหรือการวินิจฉัยแก่ผู้ฟัง โดยสันนิษฐานว่าผู้ฟังยังไม่ทราบและมีความจำเป็นที่จะต้องถ่ายทอดให้ผู้ฟังรับรู้ ส่วน ne จะใช้เมื่อผู้พูดสันนิษฐานว่าผู้ฟังทราบข้อมูลข่าวสารหรือการวินิจฉัยนั้นๆ อยู่แล้วไม่ว่าในความเป็นจริงผู้ฟังจะรู้ดีจริงหรือไม่ก็ตาม เพื่อย้ำเตือนขอคำยืนยันหรือความเห็นร่วมกันจากผู้ฟัง

ในอีกด้านหนึ่งผู้เขียนพบว่าคำลงท้าย “นะ” ในภาษาไทยใช้ในกรณีที่ผู้พูดต้องการโน้มน้าวให้ผู้ฟังรับรู้ข่าวสาร การวินิจฉัยร่วมกันหรือมีความรู้สึกรับรู้ร่วมกัน “นะ” จะใช้ได้ทั้งในกรณีที่ผู้พูดต้องการบอกข้อมูลข่าวสารแก่ผู้ฟังและในกรณีที่ผู้พูดคิดว่าผู้ฟังรับรู้ข้อมูลนั้นๆ อยู่ก่อนแล้ว จึงใช้ “นะ” เพื่อให้ผู้ฟังเกิดความรู้สึกคล้อยตาม ดังนั้น “นะ” เพียงคำเดียวมีความหมายรวมทั้ง yo และ ne ในตัวเอง จึงเป็นเรื่องยากสำหรับผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทยที่จะเข้าใจการใช้คำว่า yo และ ne โดยผ่านการแปลเป็นภาษาไทย